

மொழிபெயர்ப்பு

இந்த மொழிபெயர்ப்புக்காக வரலாற்றில் கர்த்தர் தெரிந்தெடுத்த தேவ மனிதர்கள் தங்களை முழுவதுமாக அவருக்கென்று அர்ப்பணித்திருக்கிறதை காணமுடியும். அவர்கள் தங்களுடைய சொந்த நாட்டை விட்டுவிட்டு, அவர்கள் சம்பாதித்த பொருளையும் இதற்காக செலவு செய்து, இந்த மொழிபெயர்ப்புக்காக தங்களுடைய ஜீவனையும் கொடுத்ததை நினைத்துப்பார்த்து கர்த்தருக்கு நன்றி செலுத்தவேண்டும்.

ஏறக்குறைய 40 ஆசிரியர்கள் மூலமாக வேதத்தை முதன்முதலாக மூலப்பிரதியில் எழுதிய வார்த்தையே பரிசுத்த ஆவியானவரின் அகத்தாண்டுதலால் கொடுக்கப்பட்ட வார்த்தை ஆகும். மூலகையேட்டுக்கு பிறகு எழுதின மற்ற பிரதிகளும் (Manuscripts), அதற்குப் பிற்பாடு வந்த மொழிபெயர்ப்புகளும் (Translations), அதற்குப்பின் ஒரே மொழியில் வந்த பதிப்புகள் (Versions) இவைகள் அனைத்தும் ஆண்டவரால் வழிநடத்தப்பட்டு எழுதினாலும் பரிசுத்த ஆவியானவருடைய அகத்தாண்டுதலினால் வந்தது அல்ல. அது மூலகையேட்டுக்கு மட்டுமே பொருந்தும்.

1. **செப்துவஜிந் (Septuagint):** பழைய ஏற்பாட்டிற்கும் புதிய ஏற்பாட்டுக்கும் இடைப்பட்ட 400 வருடங்களில் அதாவது கிமு 2 மற்றும் 3ஆம் நூற்றாண்டுகளில் பழைய ஏற்பாட்டை எபிரேய மொழியிலிருந்து கிரேக்க மொழிக்கு மொழிபெயர்த்தார்கள். அந்த சமயத்தில் கிரேக்க வல்லரசு உலகம் முழுவதையும் தன்னுடைய ஆளுகைக்குள் வைத்திருந்தது. இந்த கிரேக்க இராஜாக்கள் எகிப்திலே 'அலெக்ஸாண்டிரியா' எனப்பட்ட இடத்தில் இருக்கக்கூடிய மிகப் பெரிய நூலகத்தில் இந்த வேதாகமத்தை வைக்கவேண்டும் என்று விருப்பப்பட்டார்கள். ஆகவே, இவர்கள் எபிரேய பாஷையில் இருந்த பழைய ஏற்பாட்டை கிரேக்க பாஷையில் மொழிபெயர்ப்பு செய்ய ஏறக்குறைய 70 எபிரேய வேதபாரகர்களை (வேதவல்லுநர்களை) வைத்து மொழிபெயர்த்தார்கள். ஆகவேதான் இதை சுருக்கமாக 'LXX' என்று அழைக்கிறார்கள். கர்த்தராகிய இயேசு கிறிஸ்துவும், அவருடைய அப்போஸ்தலர்களும் இந்த செப்துவஜிந் மொழிபெயர்ப்பிலிருந்து மேற்கோள் காட்டியிருக்கிறார்கள். **உதாரணமாக:** எபிரேய புத்தகத்தில் அநேக காரியங்கள் செப்துவஜிந் மொழிபெயர்ப்பிலிருந்து மேற்கோள் காட்டப்பட்டிருக்கிறது. இந்த செப்துவஜிந் ஒழுங்கு வரிசையிலிருந்துதான் ஆங்கில வேதாகமத்தின் ஒழுங்கு வரிசை வந்தது. இந்த ஆங்கில வேதாகம ஒழுங்கு வரிசையிலிருந்துதான் தமிழ் வேதாகம ஒழுங்கு வரிசை வந்தது.

2. **லத்தின் வல்கேட் (Latin Vulgate):** இந்த மொழிபெயர்ப்பானது கி.பி நான்காம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்த 'ஜெரோம்' என்கின்ற சபை தந்தையால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. நான்காம் நூற்றாண்டின் முடிவில் இந்த மொழிபெயர்ப்பு வெளிவந்தது. அந்நாட்களில் மேற்கத்திய நாடுகளில் வாழ்ந்த படித்தவர்கள், நாகரிகம் உள்ளவர்கள் லத்தீன் மொழியில் பேசினார்கள். ஆகவே, இந்த லத்தின் மொழிபெயர்ப்பு அவசியமாய் தேவைப்பட்டது. மட்டுமல்லாது ரோம கத்தோலிக்க திருச்சபைகளும் இதை அதிகமாய் ஏற்றுக்கொண்டு பின்பற்றினார்கள்.

ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள்:

- கி.பி ஏழாம் நூற்றாண்டில் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் வேதாகமம் கொண்டுவரவேண்டும் என்கின்ற எண்ணம் 'கேட்மோன்' என்பவருக்கு தோன்றியது. சிருஷ்டிப்பு முதல்கொண்டு அப்போஸ்தலருடைய செயல்கள் வரை சிலவற்றை அவர் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் கொண்டுவந்தார்.

- கி.பி 709ல் 'அட்கெல்ம்' (Aldhelm) என்பவரால் குறிப்பாக சங்கீத புத்தகங்கள் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் வெளிவந்தன.
- கி.பி 735ல் 'பேட்' (Bede) என்பவர் யோவான் சுவிசேஷத்தை ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் கொண்டுவந்தார். இவருடைய மொழிபெயர்ப்பில் வெளிவந்தவைகள் எதுவும் இன்றைக்கு பாதுகாப்பில் இல்லை என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.
- ஒன்பதாம் நூற்றாண்டின் முடிவிலே (கி.பி 901) 'அல்பிரட்' என்று சொல்லக்கூடிய ராஜா (King Alfred) சங்கீத புத்தகத்தையும் மற்றும் பழைய ஏற்பாட்டின் சில பகுதியையும் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தார்.
- பத்தாம் நூற்றாண்டில் 'அபெளட் ஆல்பிரிக்' என்பவர் பழைய ஏற்பாட்டின் சில கூடுதலான பகுதிகளாக ஐந்து ஆகமங்கள், சரித்திர புத்தகங்கள், சங்கீதம் மற்றும் புதிய ஏற்பாட்டில் சுவிசேஷ பகுதிகள் ஆகியவற்றை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தார்.
- பதினோராம் நூற்றாண்டின் மத்தியில் ஆங்கில மொழியில் சில மாற்றங்களை கொண்டுவந்தார்கள். அதன்பின்பு 13 மற்றும் 14 ஆம் நூற்றாண்டில் 'வில்லியம்' மற்றும் 'ரிச்சர்ட் ரோல்ட்' என்பவர்களால் சங்கீதம் மற்றும் இன்னும் சில புத்தகங்கள் திருத்தப்பட்ட ஆங்கில மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. இதற்குப் பின் அனேக ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள் வருவதற்கு இவர்களுடைய வேலை அஸ்திபாரமாக இருந்தது.

கி.பி.13ம் நூற்றாண்டு வரை வேதாகமம் முழுவதுமாக ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்படவில்லை.

3. **ஜான் விக்லிப் (John Wycliffe):** (கி.பி 1330-1387) ஆக்ஸ்போர்டு பல்கலைக்கழகத்தின் செமினரி பேராசிரியரான இவர், ஒரு சாதாரண மனிதனும் வேதாகமத்தை ஆங்கிலத்தில் படிக்கவேண்டும் என்ற எண்ணமுடையவராக இருந்தார். அதின் பலனாக கி.பி 1382 இல் ஆங்கிலத்தில் முழு வேதாகமமாக வெளிவந்தது. இது லத்தீன் மொழிபெயர்ப்பிலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ஆங்கில வேதாகமம் ஆகும். இவருடைய மொழிபெயர்ப்பு வெளிவந்த 6 வருடங்களுக்கு பிற்பாடு இவருடைய ஏழ்மையான சீடர்களில் (லோலாட்ஸ்) ஒருவரான 'ஜான் பர்வி' என்பவர் 1388 ஆம் ஆண்டு 'விக்லிப் வேதாகமத்தை' திருத்தி சில மாற்றங்களை கொண்டுவந்தார். 'ஜான் விக்லிப்' மற்றும் 'ஜான் பர்வி' இவர்கள் எடுத்த இந்த முயற்சியே 16ஆம் நூற்றாண்டில் ஏற்பட்ட புரட்சிக்கும் சீர்திருத்தங்களுக்கும் ஒரு விதையாக அமைந்தது.
4. **வில்லியம் டின்டேல் (William Tyndale):** இவர் ஆங்கில வேதாகமத்தின் தந்தை என்று அழைக்கப்பட்டவர். கி.பி 1511 ல் 'எராஸ்மஸ்' என்று சொல்லக்கூடிய பண்டிதர் 'கேம்பிரிட்ஜ்' என்ற இடத்தில் கிரேக்க மொழியை கற்றுத்தருவதற்கு பேராசிரியராக வந்தார். அவருடைய மாணவர்களில் ஒருவர்தான் இந்த வில்லியம் டின்டேல். ஆக்ஸ்போர்டு மற்றும் கேம்பிரிட்ஜ் பட்டதாரியான டின்டேல் கிரேக்க மொழியோடு கூட சேர்ந்து வேதாகமத்தையும் கற்றுக்கொண்டார். மூலபாஷையாகிய எபிரேய மற்றும் கிரேக்க பாஷையில் இருந்து வேதாகமம் மொழிபெயர்க்கப்படவேண்டும் என்பதுவே இவருடைய விருப்பமாக இருந்தது.

கி.பி 1516ல் 'எறஸ்மஸ்' என்பவர் முதன்முதலாக புதிய ஏற்பாடு கிரேக்க மொழியில் அச்சடிக்கப்பட உதவியாக இருந்தார். இந்தப் பிரதியை கொண்டுதான் 'டின்டேல்' ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்க துவங்கினார். கி.பி 1526ல் டின்டேலின் ஆங்கில புதிய ஏற்பாடு வெளிவந்தது. இங்கிலாந்து தேசத்தில் அது ஒரு பெரிய புரட்சியை ஏற்படுத்தியது. கி.பி 1530ல் டின்டேல் பழைய ஏற்பாட்டையும் (மோசேயின் ஐந்து ஆகமங்கள்) அவர் மொழிபெயர்க்க ஆரம்பித்தார். கி.பி 1531ல் யோனா தீர்க்கதரிசன புத்தகத்தை மொழிபெயர்த்து, மற்றும் சில ஆண்டுகள் செலவழித்து பழைய ஏற்பாட்டையும் மொழிபெயர்த்து முடித்தார். இந்த மொழிபெயர்ப்பில் அவர் ஈடுபட்டபோது

சந்தித்த போராட்டங்கள் மிகவும் அதிகம். அநேக இடங்களுக்கு சிறைக்கைதியாக கொண்டு செல்லப்பட்டார். கத்தோலிக்க சபைகள் மூலமாக அனேக பாடுகள் உபத்திரவங்கள் வந்தன. பெல்ஜியத்தில் ஒரு சிறிய நகரத்தில், அக்டோபர் 6, 1536-ல் அவர் இரத்த சாட்சியாக அவர் எரிக்கப்பட்டார். அவர் எரிக்கப்படும்போது, "தேவனே இங்கிலாந்து ராஜாவின் கண்களை திறந்தருளும்" என்றார். இந்த வார்த்தை வரலாற்றில் மிகவும் பிரசித்திபெற்றதாக இருக்கிறது. இதற்கு பிற்பாடு அனேக மொழிபெயர்ப்புகள் வெளிவந்தன; அதற்கு இவருடைய மரணமானது ஒரு வித்தாக இருந்தது.

5. கி.பி. 1535ல் டிண்டேலின் நண்பரான 'மைல்ஸ் கொவேர்டேல்' (Miles Coverdale) என்பவர் ஓர் பிரசித்திபெற்ற ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பை கொண்டு வந்தார்.
6. கி.பி. 1537ல் டிண்டேலின் மற்றொரு நண்பரான 'ஜான் ரோஜர்ஸ்' என்பவர் மற்றொரு மொழிபெயர்ப்பைக் கொண்டுவந்தார். இது 'மேத்யூஸ் பைபிள்' என்று அழைக்கப்படுவது உண்டு. இதில் திருத்தம் செய்து 1539ல் 'டாவர்னஸ் பைபிள்' என்று வெளியிட்டார்கள். அதே வருஷத்தில் 'த கிரேட் பைபிள்' (The Great Bible) என்ற மொழிபெயர்ப்பும் வந்தது. இதை மொழிபெயர்ப்பு என்று சொல்வதைவிட மேத்யூஸ் பைபிளின் திருத்தப்பட்ட ஒரு படைப்பு எனலாம். இதை தொகுப்பாக்கம் செய்தவர் 'மைல்ஸ் கொவேர்டேல்' என்பவர் ஆவார். இது மிகவும் பிரசித்தி பெற்ற ஒரு மொழிபெயர்ப்பாக இருந்தது அந்த நாட்களில் இறந்த இங்கிலாந்து ராஜா 'ஹென்றி VIII' (Henry VIII) என்பவர் எல்லா சபைகளிலும் இந்த வேதாகமம் இருக்கவேண்டும் என்றும், எல்லோரும் இதை படிக்கவேண்டும் என்றும் ஒரு ஆணையை பிறப்பித்தார்.
7. கி.பி. 1560ல் 'ஜெனீவா பைபிள்' (Geneva Bible) என்கின்ற ஒரு மொழிபெயர்ப்பு வெளிவந்தது. 'ஜெனீவா' என்ற இடத்தில் இந்த வேதாகமம் அச்சிடப்பட்டதனால் இதற்கு இந்த பெயர் வந்தது. இது ஜெனீவா என்ற இடத்தில் சிறைவைக்கப்பட்ட கைதிகளால் உருவாக்கப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பாகும். இந்த வேதாகமம் 140 முறை திருத்தம் செய்யப்பட்டது. அப்படி திருத்தம் செய்து வெளிவந்த ஒரு வேதாகமம் தான் 'பிஷப் பைபிள்' என்பதாகும். இது 1568ல் வெளிவந்தது. இந்த வேதாகமமும் சில திருத்தங்கள் செய்யப்பட்டு 1602 இல் 'புதிய பிஷப் பைபிள்' என்று வெளிவந்தது.
8. **கிங் ஜேம்ஸ் பைபிள்** (King James Version – KJV): கி.பி. 1611ல் இந்த பதிப்பானது வெளிவந்தது. 1604 இல் 'ஹாம்ப்டன்' (Hampton) என்ற இடத்தில் ஒரு சங்கம் கூட்டப்பட்டது. அதில் ஆக்ஸ்போர்ட் பல்கலைக்கழக பண்டிதர் 'ஜான் ரெனோல்ட்ஸ்' என்பவர் 'கிங் ஜேம்ஸ்' ஸ்டீட்ம் ஆங்கிலத்தில் ஒரு புதிய மொழிபெயர்ப்பு வரவேண்டும் என்கின்ற ஒரு கோரிக்கையை வைத்தார். அந்தக் கோரிக்கையை ஏற்றுக்கொண்ட ராஜா ஏறக்குறைய 48 கிரேக்க மற்றும் எபிரேய பண்டிதர்களை தெரிந்தெடுத்து, ஆறு குழுக்களாக அவர்களை பிரித்து, இரண்டு குழுக்கள் 'வெஸ்ட்மின்ஸ்டர்' (Westminster) என்ற இடத்திலும், இரண்டு குழுக்கள் 'ஆக்ஸ்போர்ட்' (Oxford) என்ற இடத்திலும், மற்ற இரண்டு குழுக்கள் 'கேம்பிரிட்ஜ்' (Cambridge) என்ற இடத்திலும் வைத்து இந்த மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபட்டார்கள். இதை மொழிபெயர்ப்பு என்று சொல்வதைவிட 1602 இல் வெளியான 'புதிய பிஷப் பைபிள்' என்பதின் திருத்தம் என்று சொல்லலாம். இதனுடைய முதல் பிரதி ராஜாவாகிய ஜேம்ஸ் அவருக்கு வழங்கப்பட்டது. அப்பொழுது இது சபைகளில் வாசிக்கப்பட வேண்டும் என்ற ஆணையை பிறப்பித்தார். 'கோடக்ஸ் பெஷே' என்ற பிரதியிலிருந்து 'பைசென்டேன் டெக்ஸ்' வெளிவந்தது. இந்த 'பைசென்டேன் டெக்ஸ்' லிருந்துதான் 'கிங் ஜேம்ஸ் பைபிள்' மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.

இன்றைக்கும் இந்த மொழிபெயர்ப்பு மிகவும் பிரசித்திபெற்றதாக அநேகரால் பயன்படுத்தக்கூடியதாக இருக்கிறது.

'கோடெக்ஸ் சினாய்டிகஸ்' மற்றும் 'கோடெக்ஸ் வத்திக்கான்' ஆகிய பிரதிகள் தொல்பொருள் ஆராய்ச்சியாளர்களால் பின்பு கண்டுபிடிக்கப்பட்டது. இவைகள் கி.பி மூன்றாம் நூற்றாண்டைச் சேர்ந்த மிகவும் பழமை வாய்ந்த கிரேக்க பிரதிகள் ஆகும். இந்தப் பிரதிகளில் இருந்து சில ஆங்கில பிரதிகள் வெளிவந்தது. 'கிங் ஜேம்ஸ் பைபிள்' மொழிபெயர்க்கப்பட்டபொழுது இவைகள் கண்டுபிடிக்கப்படவில்லை.

- 1881-1884 – Revised Version (திருத்தப்பட்ட பதிப்பு)
- 1901 – American Standard Version (அமெரிக்கன் ஸ்டாண்டர்ட் பதிப்பு)
- 1946 – Revised standard Version (திருத்தப்பட்ட சீரான பதிப்பு)
 - புதிய ஏற்பாடு 1946 லும், பழைய ஏற்பாடு 1952 லும் வெளியிடப்பட்டது
- 1963 – (New American Standard Bible) புதிய அமெரிக்க நிலையான பைபிள். 'லாக் மேன் பவுண்டேசன்' என்ற அமைப்பைச் சேர்ந்த பெயர் வெளியிட விரும்பாத சிலரால் இந்த மொழிபெயர்ப்பானது வெளியிடப்பட்டது.
- 1978 – New International Version (NIV) புதிய சர்வதேச பதிப்பு – இது எழுத்தின்படி செய்யப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பு அல்ல; மொழிபெயர்ப்பின் சாரத்தை மட்டும் கொண்டு வந்த (paraphrase) மொழிபெயர்ப்பு என்று சொல்லலாம்.
- New King James Version (NKJV) புதிய கிங் ஜேம்ஸ் பதிப்பு
 - 1979 ல் புதிய ஏற்பாடும், 1982 ல் பழைய ஏற்பாடும் 'தாமஸ் நெல்சன்' என்பவரால் அச்சிடப்பட்டு வெளிவந்தது. 119 வேத பண்டிதர்கள் இணைந்து இதை மொழிபெயர்த்தார்கள். இது எழுத்தின் வடிவிலே வந்த மொழிபெயர்ப்பாகும் அதாவது ஆங்கிலத்தில் 'லிட்டரல் டிரான்ஸ்லேஷன்' என்று சொல்லலாம்.

நமது கையில் இருக்கக்கூடிய தமிழ் வேதாகமமும் நம்பகத்தன்மை வாய்ந்தது என்பதில் சந்தேகம் ஏதுமில்லை. தமிழிலும் கத்தோலிக்க வேதாகமம் மற்றும் அனேக மொழிபெயர்ப்புகள் இருக்கின்றன இவைகளை படிக்கலாம். இதை விட, இது சிறந்தது என்று நாம் எதையும் சொல்ல முடியாது. வில்லியம் கேரி, சீகன்பால்க் மற்றும் பலர் வெளிநாடுகளிலிருந்து இங்கு வந்து தமிழ் மொழியாக்கத்திற்கு அவர்கள் அளித்த பங்கு மிகவும் பெரியது. தேவன் யாரைக் கொண்டு எதைச் செய்யவேண்டும் என்று தீர்மானிக்கிறாரோ அதற்கு எந்த மனிதனும் தடையாய் நிற்க முடியாது.